РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающейся СПбГУ Сумкиной Н.С. по теме «Языковые средства создания литературных типажей как проблема перевода»

При рассмотрении специфики речевого поведения, свойственного трём литературным типажам, - ребёнку, иностранцу, и малообразованному человеку, в центре внимания ВКР Н.С. Сумкиной оказываются коммуникативные неудачи, вызванные именно этой спецификой. Перевод коммуникативных неудач представляет особую трудность для переводчика, так как очень часто они бывают связаны с лингвистическими особенностями исходного языка, которые зачастую оказываются безэквивалентными. В связи с этим подробное и тщательное исследование данного вопроса, проведённое Н.С.Сумкиной, представляется актуальным. Тем более, что, насколько нам известно, специального исследования коммуникативных неудач в плане их перевода с английского на русский язык до сих пор не проводилось.

ВКР Н.С.Сумкиной, содержащая около 80 страниц основного текста и 4 приложения, прекрасно оформлена, написана хорошим языком. Все необходимые количественные данные представлены в виде удачно выполненных информативных диаграмм.

С примерно 4 000 страниц художественных английских произведений ХХ-ХХI вв. собрано 87 текстовых отрезков, включающих речь персонажей и авторское повествование, и их переводы. В теоретической главе, где рассматриваются проблемы речевого поведения, коммуникативной компетенции языковой личности и ряд других вопросов, автор обнаруживает не только знакомство с современной научной литературой, но и умение её осмыслить и обобщить. Построение работы чёткое. Во П главе анализируемый материал удачно распределяется по трём аспектам коммуникативной компетенции персонажа (лингвистическому, энциклопедическому и интерактивному) для каждого из изучаемых типажей. Подробно рассматриваются языковые средства, используемые для создания речевого портрета, и переводческие приёмы и трансформации (добавление, генерализация, модуляция, целостное преобразование и т.д.). Приводится очень интересный иллюстративный материал с удачными комментариями (примеры №№ 16, 26, 39, 44 и др.).

Важными являются выводы о преобладании целостного преобразования в качестве используемого способа перевода коммуникативных неудач, а также вывод о взаимосвязи между языковыми средствами создания литературных типажей и переводческими приёмами. Например, целостное преобразование и добавление преобладают при переводе коммуникативных неудач, вызванных лингвистическими факторами, а контаминированная речь передаётся при переводе при помощи авторских ремарок.

Вместо критических замечаний у меня несколько вопросов к магистрантке:

1. Как читатель работы может узнать по заголовку, что I глава ВКР теоретическая, а не исследовательская?
2. Производными от языковой личности являются два понятия: речевой портрет и коммуникативный типаж. Каково их соотношение?
3. В каком смысле применяется метод фрагментарного анализа речевого портрета, основанный на параметрах Е.Д. Павлычевой, конкретно в данной ВКР? Другими словами, прокомментируйте, пожалуйста, таблицу приложения 1 поподробнее.

В целом работа Н.С. Сумкиной несомненно полезна как в теоретическом, так и в практическом плане, её содержание полностью соответствует заявленной теме, поставленные цели и задачи выполнены. Таким образом, рецензируемая работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к ВКР магистров СПбГУ.

К.ф.н., доц. Меркулова Е.М.